

ство интерпретаций. Методом подстановки были заменены слова на аббревиатуры, полученные в результате первого эксперимента. Основная цель заключалась в том, чтобы оценить, сколько времени потребуется испытуемым для расшифровки аббревиатур, а также правильность и точность расшифровки предъявленных сокращений. Было опрошено 15 человек.

Количество правильно расшифрованных аббревиатур составило в среднем 28 слов (77,7%). Особое затруднение наблюдалось в 27,7%. Отказ от расшифровки наблюдался в 19,4%. Количество нерасшифрованных или неверно расшифрованных аббревиатур составило в среднем 8 слов (22,3%), что, на наш взгляд, является достаточно большим показателем, т.к. «при расшифровке незнание тех или иных сокращений и их неверный перевод вызвали непонимание контекста в целом» [4].

Более того, время, затраченное на прочтение текста (без использования аббревиатур), как уже говорилось, составило 1 минуту 2 секунды, а время, затраченное испытуемыми на прочтение того же текста, но уже с содержанием аббревиатур, составило в среднем 1 минуту 26 секунд.

Считаем, что выдвинутая нами гипотеза доказана, поскольку, время, затраченное на расшифровку аббревиатур, превысило на 24 секунды (39%) время, затраченное на прочтение текста без сокращений.

Интересным является сопоставление результатов двух исследований. В результате первого эксперимента было выявлено, что самый употребляемый тип сокращений – буквенный (52,7%), в то время как данный тип сокращения в эксперименте с носителями не был актуальным (2,8%). А результаты эксперимента с носителями показали, что усеченный вид сокращений является самым удобным для расшифровки и понимания, в связи с чем, и самым употребляемым (97,2%). Следует отметить, что данный тип сокращений в эксперименте с использованием словарных статей составил 3,8%. Таким образом, наличие результатов двух разных экспериментов делают наше исследование достоверным и объективным.

Итак, использование психолингвистических методов позволяет получить данные о функционировании языковых единиц. Перспективу нашего исследования мы видим в проведении психолингвистического эксперимента с носителями английского языка.

#### Список литературы

1. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка. – М., 2005. – 294 с.
2. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского на русский. – М., 2005. – 249 с.
3. Апполова М.А. Грамматические трудности перевода. – М., 2004. – 176 с.
4. Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. – М., 2004. – 295 с.

#### КИТАЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Касанчук М.И., Гальперин М.С.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: kos\_patrik@mail.ru*

Данная работа затрагивает одну из самых актуальных проблем современного мира – проблему межкультурного общения. В XXI веке оно происходит ежесекундно, путем либо виртуальной, либо реальной передачи информации от одного объекта коммуникации к другому, и человечество осознает, что именно положительный результат такого общения способствует развитию цивилизации. Взаимопонимание является неотъемлемой частью существования в современном мире. Россия и Китай являются хорошо развитыми странами, которые имеют постоянные политические, экономические и культурные контакты, также они связаны общей границей в более

чем 4000 км. Хотя и культуры этих двух народов имеют значительные различия, они все равно волюн или невольн находятся во взаимодействии и взаимодестивии, а орудием данных процессов является именно язык. Язык можно назвать зеркалом, отражающим национальную культуру, и даже средством обогащения культуры, с помощью коммуникации можно передать, что уже существует и что уже существовало до нас. Но стоит заметить, что язык не только открывает перед человеком культурные знания, но и навязывает ему определенное видение мира. Фразеология – это одна из самых важных частей в национальном языке, то есть изучение и перевод фразеологизмов помогает нам наиболее широко раскрыть и понять глубинный духовный мир народа. При сопоставлении русской и китайской фразеологии можно выявить, что существуют проблемы в восприятии тематической классификации, то есть существует различие в отношении к затрагиваемым темам, для одного народа она может быть более существенна, чем для другого. Например, темы «суеверия – приметы», «гульба – пьянство» в русской фразеологии, «выражение лица», «шаблонная вежливость» в китайской фразеологии. Существуют различия в символизме животных. Например, «медведь» в русской культуре означает силу и власть, а в китайской культуре таким символом считается «тигр». Также китайские и русские фразеологизмы имеют различные семантические и стилистические особенности, которые являются следствием затруднений при их переводе. Таким образом, при рассмотрении китайской фразеологии, мы имеем дело не только с изучением языка, но и с изучением и принятием культурного богатства этого народа, его традициями и ценностями, что находит отклик в эффективном результате межкультурного общения.

#### НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Кашина Е.Ю.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: liza\_kashina@mail.ru*

Актуальность данной работы определяется тем, что она направлена на пополнение знаний о невербальном взаимодействии между людьми. **Невербальная коммуникация** – это коммуникативное взаимодействие без использования слов, то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Инструментом такого «общения» становится человек, обладающий широким диапазоном средств и способов передачи информации, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Тот, кто хочет правильно понимать своих партнеров по общению, должен, прежде всего, изучить различные средства выражения и уметь их корректно и адекватно интерпретировать. К невербальным средствам общения относят: **кинетику** (совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения); **такесику** (рукопожатия, поцелуй, поглаживания, похлопывания, объятия); **сенсорику** (чувственное восприятие человека); **проксемику** (использование пространственных отношений при коммуникации) и **хронемикку** (использование времени). В практической части курсовой работы нами разработано небольшое учебное пособие для тех, кто не знает невербального языка и хотел бы с ним познакомиться. Курс состоит из интересных текстов на русском и английском языках – ситуации из жизни людей разных стран, к тексту будут заданы вопросы, и ниже пояснение ситуации или правильного ответа. В учебном пособии мы выяснили, как происходит невербальная коммуникация в повседневной